

**AGREEMENT  
ON  
FILM CO- PRODUCTION  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA**

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of India hereinafter referred to as "the Parties";

Mindful of the fact that mutual cooperation may serve the development of film production and encourage the further development of the cultural and technological ties between the two countries;

Considering that co-production may benefit the film industries of their respective countries and contribute to the economic growth of the film, television, video and new media production and distribution industries in Israel and in India;

Noting their mutual decision to establish a framework for encouraging all audio- visual media output, especially the co- production of films;

Recalling the Cultural Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of India, signed in New Delhi, on May 18, 1993, and in particular Article 1 thereof;

Have therefore agreed as follows:

### **Article 1**

#### **DEFINITIONS**

For the purpose of this Agreement:

- (1) "**co- production**" or "**co- production film**" means a cinematographic work, with or without accompanying sounds, regardless of length or genre, including film , animation and documentary productions, made by an Israeli co-producer and a Indian co-producer, produced in any format, for distribution through any venue or medium, including theatres, television, internet, videocassette, videodisc, CD-ROM or any similar means, including future forms of cinematographic production and distribution that shall be included in the present Agreement by exchange of notes between the Parties;
- (2) "**Israeli co-producer**" means the Israeli person or entities who is authorized to enter into co-production contracts with a view to organizing, carrying out and co-financing film production;

- (3) "**Indian co-producer**" means the Indian person or entities who is authorized to enter into co-production contracts with a view to organizing, carrying out and co-financing film production;
- (4) The "**Competent Authorities**" means both Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement or either Competent Authority in regard to its own country, as the case may be. The Competent Authorities are:
- For the Israeli Party: The Ministry of Culture and Sport or its designee(s);
  - For the Indian Party: The Ministry of Information and Broadcasting;

## Article 2

### RECOGNITION AS A NATIONAL FILM AND ENTITLEMENT TO BENEFITS

- (1) Films to be co-produced pursuant to this Agreement by the two countries must be approved by the competent authorities.
- (2) Any co-production produced in pursuance of this Agreement shall be considered by the Competent Authorities as a national film and shall be entitled to all the benefits which are or may be accorded to national films by each of the Parties under their respective national laws. These benefits accrue solely to the co-producer of a country that grants them.
- (3) These films shall be entitled to claim all state support and benefits available to the film and video industries and the privileges granted by the provisions in force in the respective countries.
- (4) Failure of a Party's co-producer to fulfill the conditions according to which that Party has approved a co-production or a material breach of the co-production agreement by a Party's co-producer may result in that Party revoking the co-production status of the production and the attendant rights and benefits.

### **Article 3**

#### **APPROVAL OF PROJECT**

- (1) In order to qualify for the benefits of co-production, the co-producers shall provide evidence that they have the adequate technical organization, financial support, recognized professional standing and qualifications to bring the production to a successful conclusion.
- (2) Approval shall not be given to a project where the co-producers are linked by common management or control, except to the extent that such an association has been established specifically for the purpose of the co-production film itself.

### **Article 4**

#### **PARTICIPANTS**

- (1) The Indian and the Israeli co-producers must at all times throughout the production retain their national status, and may not acquire or lose such status at any point during the course of production activity.
- (2) Should the co-production so require, the participation of professionals who are not citizens of any of the co-producing countries may be permitted, but only in exceptional circumstances, and subject to the approval of the Competent Authorities of both the countries.
- (3) Co-production films shall be made, processed, dubbed or subtitled, up to creation of the first release print in the countries of the participating co-producers. However, if a scenario or the subject of the film so requires, location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production may be authorized by the Competent Authorities. Similarly, if processing, dubbing or subtitling services of satisfactory quality are not available in a country participating in the co-production, the Competent Authorities may authorize the procurement of such services from a supplier in a third country.
- (4) Use of any other languages in a co-production other than the languages permitted with approval of Competent Authority

according to the legislation of the Parties may be added to the co-production if the screenplay requires it.

#### **Article 5**

#### **CONTRIBUTION**

- (1) The respective contributions of the producers of the two countries may vary from twenty (20) to eighty (80) per cent of the final total cost of each co-production film. In addition, the co-producers shall be required to make an effective technical and creative contribution, proportional to their financial investment in the co-production film. The technical and creative contribution should be comprised of the combined share of authors, performers, technical-production personal, laboratories and facilities.

Any exception to the abovementioned principles must be approved by the Competent Authorities, who may, in special cases, authorize that the respective contributions by the producers of the two countries vary from ten (10) to ninety (90) per cent.

- (2) In the event that the Israeli co-producer or the Indian co-producer is composed of several production companies, the contribution of each company shall not be less than five (5) per cent of the total budget of the co-production film.
- (3) In the event that a producer from a third country is authorized to participate in the co-production its contribution shall not be less than ten (10) per cent. In the event that the co-producer from a third country is composed of several production companies, the contribution of each company shall not be less than five (5) per cent of the total budget of the co-production film.

#### **Article 6**

#### **FILM NEGATIVES AND LANGUAGES**

- (1) The original sound track of each audio visual co-production shall be made in Hindi, or any other Indian languages or dialect, or in Hebrew, English, Arabic or the official language of the other contracting party, or in any combination of those permitted

languages, up to creation of the first release print in the countries of the participating co-producers. Dialogue in other languages may be included in the audio visual co-production, as the script requires.

- (2) The dubbing or subtitling into one of the permitted languages of the Republic of India or into the language of the State of Israel shall be carried out in the Republic of India, or in the State of Israel, respectively. Any departure from this principle must be approved by the competent authorities.
- (3) Where the co-production is made on film negative, the negative will be developed in a laboratory chosen mutually by the co-producers, and will be deposited therein, on an agreed name.

#### **Article 7**

#### **PRODUCERS CONTRIBUTION**

- (1) The co-producers shall ensure that intellectual property rights in a co-production that are not owned by them will be available to them through license arrangements sufficient to fulfill the objectives of this Agreement, as stipulated in para 3(a) of the Annex.
- (2) Allocation of intellectual property rights in a co-production film, including ownership and licensing thereof, shall be made in the co-production contract.
- (3) Each co-producer shall have free access to all the original co-production materials and the right to duplicate or print there from, but not the right to any use or assignment of intellectual property rights in the said materials, except as is determined by the co-producers in the co-production contract.
- (4) Each co-producer shall be an owner on a joint basis of the physical copy of the original negative or other recording media in which the master co-production is made, not including any intellectual property rights that may be embodied in the said physical copy, except as is determined by the co-producers in the co-production contract.

## **Article 8**

### **TEMPORARY ENTRY INTO THE COUNTRY**

The Parties shall facilitate the temporary entry and the re-export of any film equipment necessary for the production of an Approved audio-visual co-production films under this Agreement, subject to their respective domestic legislation(s). Each Party shall do their best effort to permit the creative and technical staff, employed in the making and/or promotion of an Approved Co-production, subject to its domestic legislation(s), to enter and reside in its territory for the purpose of participating in co-production films.

## **Article 9**

Approval of a proposal for the co-production of a film by the Competent Authorities does not imply any permission or authorization to show or distribute the film thus produced.

## **Article 10**

- (1) If a co-produced film is marketed in a country that has quota regulations in regard to both the Parties, it shall be included in the quota of the Country which is the majority co-producer. In the event that the contributions of the co-producer are equal the co-production shall be included in the quota of the country of which the director of the co-production is a citizen or a permanent resident.
- (2) If a co-produced film is marketed in a country that has quota regulations in regard to one of the Parties, the co-produced film shall be marketed by the Party in regard to whom there is no quota.
- (3) In the event that a co-produced film is marketed in a country that has quota regulations in regard to one or both of the Parties, the Competent Authorities may agree on arrangements, in regard to the quota regulations, that differ from those set out in paragraphs 1 and 2 of this Article.
- (4) In all matters concerning the marketing or export of a co-production film, each Party will accord the co-production film the same status and treatment as a domestic production, subject to their respective domestic legislation.

### **Article 11**

- (1) All co-produced films shall be identified as Israeli-Indian or Indian-Israeli co-productions.
- (2) Such identification shall appear in a separate credit title, in all commercial advertising and promotional material, and whenever co-produced films are shown at any public performance.

### **Article 12**

The Competent Authorities shall act in accordance with the Rules of Procedure appended in the Annex hereto, which constitute an integral part of this Agreement, but may, in a given case, jointly authorize co-producers to act in accordance with ad hoc rules, which they approve.

### **Article 13**

#### **JOINT COMMISSION**

- (1) The Parties may establish a Joint Commission, with equal number of representative from Government of both countries and from the film industry of both Parties. The Joint Commission shall meet, when necessary, alternately in Jerusalem and in New Delhi.
- (2) The Joint Commission shall, inter alia:
  - Review the implementation of this Agreement.
  - Determine whether the overall balance of the co-production has been achieved, considering the number of co-productions, the percentage and the total amount of the investments and of the artistic and technical contributions. If not, the Commission shall determine the measures deemed necessary to establish such balance.
  - Recommend means to generally improve cooperation in film co-production between Israeli and Indian producers.
  - Recommend amendments to this Agreement to the Competent Authorities.
- (3) The members of the Joint Commission shall be agreed upon by the Parties through diplomatic channels.



## **Article 14**

### **AMENDMENT**

This Agreement may be amended in writing by mutual consent of the Parties through the exchange of notes between the Parties through the diplomatic channel. Any amendments of the Agreement or of the appended Annex shall follow the same procedures for entering into force as are specified in Article 16.

## **Article 15**

### **SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any differences arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled consensually through consultation and negotiation between the Parties.

## **Article 16**

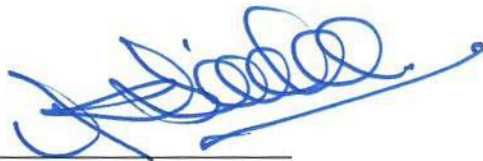
### **ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT**

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of the second of the Diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal procedures of its entry into force have been complied with.
- (2) This Agreement shall be valid for a period of five (5) years and shall automatically be extended for additional periods of five (5) years each, unless terminated by either Party by giving at least six (6) months written prior notice to the other Party of its intention to terminate the Agreement.
- (3) Termination of the present Agreement shall not affect the implementation of the projects, which are already in progress under the present Agreement and shall be continued in accordance with the terms and conditions of the Agreement.

(4) The Annex of this Agreement shall be an integral part of this Agreement.


(5) IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized thereto, by their respective Governments, have signed this Agreement.

Signed in \_\_\_\_\_ on \_\_\_\_\_, 2018 which corresponds to the \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_, 5778, in two original copies in the Hebrew, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.



A handwritten signature in blue ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the end, positioned above a horizontal line.

For the Government of the  
Republic of India



A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Dany Aron', positioned above a horizontal line.

For the Government of the  
State of Israel

## **ANNEX**

### **RULES OF PROCEDURE**

1. Applications for qualification of a film for co-production benefits must be filed concurrently with the Competent Authorities at least sixty (60) days prior to the commencement of shooting or key animation of the film.
2. The Competent Authorities shall notify each other of their decision regarding any such application for co-production within thirty (30) days from the date of submitting the complete documentation listed in the Annex to this Agreement.
3. Applications must be accompanied by the following documents in the Hebrew or English languages for the State of Israel and in the English language for the Republic of India:
  - (1) Final version of the script.
  - (2) Evidence of the lawful acquisition of the copyright necessary to a given co-production as a proof of license arrangements with respect to intellectual property rights, of any sort, including in particular copyright and neighboring rights ("neighboring rights" shall be understood as including, inter alia, moral rights, performers' rights, phonogram producers' rights and broadcasters' rights), embodied in, or arising from, a co-production, to an extent sufficient for purposes of fulfilling the objectives of the co-production contract, including clearance arrangements for public performance, distribution, broadcast, making available by internet or otherwise, and sale or rental of physical or electronic copies of the co-production in the territories of the Parties' home countries as well as in third countries, and including copyright and neighboring rights clearance with respect to any literary, dramatic, musical or artistic work which has been adapted by the applicant for purposes of the co-production;
  - (3) A signed copy of a co-production contract concluded between co-producers, which should contain:
    - a. The title of the co-production, even if provisional;

- b. The name of the writer or the person responsible for adapting the subject if it is drawn from literary source;
- c. The name of the director (a safety clause is permitted for his replacement, if necessary, which is subject to the approval of the Competent Authorities);
- d. A synopsis of the film;
- e. The budget of the film;
- f. The plan for financing the film, stating the financial input of the co-producers;
- g. The financial undertakings of each producer in respect of the percentage apportionment of expenditures with regard to development, elaboration, production and post-production costs up to the creation of the answer print.
- h. A clause defining distribution of revenue and profits including the sharing or pooling of markets;
- i. A clause describing participation of the co-producers in any costs which exceed the budget or in the benefits from any savings in the production cost;
- j. A clause for allocation of intellectual property rights in a co-production film, including ownership and licensing thereof.
- k. A clause in the contract must recognize that the approval of the film, entitling it to benefits under the agreement, does not obligate the Competent Authorities of either Party to permit the public screening of the film. Likewise, the contract must set out the conditions of a financial settlement between the co-producers in the event that the Competent Authorities of either Party refuse to permit the public screening of the film in either country or in third countries.
- l. Breach of the co-production contract;
- m. A clause which requires the major co-producer to take out an insurance policy covering "all production risks" and "all production risks connected with original materials";
- n. The date for commencement of shooting;
- o. The list of required equipment (technical, artistic or other) and personnel, including nationality of personnel and the roles to be played by the performers;
- p. The production schedule;
- q. A distribution agreement, if one has been concluded;
- r. the manner in which the co-production shall be entered in international festivals;
- s. Other provisions required by the Competent Authorities.

## **IMPORTANT PROVISIONS FOR INDIAN PARTY**

In addition, an application addressed to the Indian Ministry of Information and Broadcasting (MIB), should be accompanied by four copies of the screenplay and film synopsis together with a processing fee of US\$ 225 payable to Pay & Accounts Officer, Ministry of Information & Broadcasting or for the amount as may be revised from time to time.

If the film is to be shot wholly or partly in the Republic of India, the co-producers must provide the Indian Embassy in the State of Israel and Ministry of Information & Broadcasting with the following information:

1. Details of any non-Indian members of the film crew: names, passport numbers and expiry dates, country which issued the passport, nationality, permanent and temporary address.
2. An accurate description of the shooting locations and the film crew's travel plans.
3. A description of the cinematographic equipment and quantity of filming equipment to be brought in to the Republic of India temporarily.

Within three weeks of receipt of the required set of documents, the Ministry of Information & Broadcasting will send the appropriate filming permit to all co-producers and the Competent Authorities in the other State. A longer period for issuing the filming permit may be required if filming is to take place in some restricted areas.

Permission to film in the Republic of India may be dependent upon the following conditions:

1. Permission from a person or his legal heir who is to be portrayed in the film; a copy of the permission should be attached to the screenplay,
2. If it is necessary to obtain assistance from the Ministry of Defence, Ministry of Culture, etc. separate agreements may have to be concluded with these Ministries. Requests for such assistance may be submitted via the Ministry of Information & Broadcasting,

3. Each film for whose production the assistance of the Armed Forces has been obtained must be presented to the Ministry of Defence in order to obtain permission for its distribution.
4. In particular cases, a film may have to be presented to a representative of the Government of the Republic of India or to the Indian Embassy in the State of Israel before it can be shown anywhere in the world. Also in particular cases, a liaison officer may be assigned to a film crew- at the expense of the Government of the Republic of India.

### **CONCLUDING PROVISIONS**

The Competent Authorities may ask for any additional documents or information which they consider essential in order to consider an application for a co-production.

The final screenplay (with script) should be presented to the Competent Authorities prior to the start of filming.

Amendments, including a change of co-producer, may be made to the original co-production contract. However, any amendments must be submitted to the Competent Authorities for approval before the co-production is completed. A change of co-producer is permissible only in exceptional circumstances, and for reasons considered by the Competent Authorities to be satisfactory. The Competent Authorities shall inform each other of the decisions they have reached.

The participation of a producer from a third country in the co-production is subject to the prior approval of the Competent Authorities

इजराइल राज्य की सरकार  
तथा  
भारत गणराज्य की सरकार  
के बीच  
फिल्म सह-निर्माण  
पर  
करार

इजराइल राज्य की सरकार तथा भारत गणराज्य की सरकार जिन्हें इसके पश्चात “पक्षकारों” के रूप में संदर्भित किया जाएगा;

इस तथ्य को ध्यान में रखते हुए कि आपसी सहयोग फिल्म निर्माण के विकास में सहायक सिद्ध होगा तथा यह दोनों देशों के बीच सांस्कृतिक व प्रौद्योगिकीय संबंधों के और अधिक विकास को प्रोत्साहित करेगा;

यह विचार करते हुए कि सह-निर्माण से संबंधित देशों के फिल्म उद्योग को लाभ होगा तथा इससे इजराइल तथा भारत में फिल्म, टेलीविजन, वीडियो व न्यू मीडिया कार्यक्रम-निर्माण व वितरण उद्योग के आर्थिक विकास में सहायता मिलेगी;

सभी श्रव्य-दृश्य मीडिया कार्यक्रमों विशेषकर फिल्मों के सह-निर्माण को प्रोत्साहित करने के लिए एक ढांचा स्थापित करने हेतु उनकी आपसी सहमति को ध्यान में रखते हुए;

इजराइल राज्य की सरकार तथा भारत गणराज्य की सरकार के बीच दिनांक 18 मई, 1993 को हस्ताक्षरित सांस्कृतिक करार विशेषकर उसके अनुच्छेद 1 को ध्यान में रखते हुए;

निम्नानुसार सहमत हुई हैं:-

### अनुच्छेद 1

#### परिभाषा

इस करार के प्रयोजनार्थ:-

(1) “सह-निर्माण” अथवा “सह-निर्माण फिल्म” से आशय किसी इजराइली सह-निर्माता तथा भारतीय सह-निर्माता द्वारा थियेटर, टेलीविजन, इंटरनेट, वीडियो कैसेट, वीडियो डिस्क, सीडी-रोम अथवा चलचित्रकी निर्माण और वितरण के भावी रूपों सहित किसी सदृश माध्यमों सहित किसी वेन्यू या माध्यम के जरिए वितरण के लिए किसी भी फॉर्मेट में निर्मित फिल्म, एनिमेशन तथा वृत्तचित्र निर्माणों सहित लंबाई अथवा शैली



के निरपेक्ष ध्वनि के साथ अथवा उसके बिना चलचित्रकी कार्य से है जिसे पक्षकारों के बीच टिप्पणियों के आदान-प्रदान के द्वारा मौजूदा करार में शामिल किया जाएगा;

(2) “इजराइली सह-निर्माता” से आशय है इजराइली व्यक्ति अथवा संस्था जो फिल्म निर्माण की व्यवस्था करने, उसे निष्पादित करने तथा उसका सह-निधियन करने के उद्देश्य से सह-निर्माण करारों को करने के लिए प्राधिकृत है;

(3) “भारतीय सह-निर्माता” से आशय है भारतीय अथवा संस्था जो फिल्म निर्माण की व्यवस्था करने, उसे निष्पादित करने तथा उसका सह-निधियन करने के उद्देश्य से सह-निर्माण करारों को करने के लिए प्राधिकृत है;

(4) “सक्षम प्राधिकारी” से आशय, जैसी भी स्थिति हो, दोनों सक्षम प्राधिकारियों से है जो इस करार के कार्यान्वयन के लिए जिम्मेदार हैं अथवा उस देश के सक्षम प्राधिकारी हैं। सक्षम प्राधिकारी निम्नानुसार हैं:-

- इजराइली पक्षकार के लिए : संस्कृति तथा खेल मंत्रालय अथवा उसके द्वारा नामित पदाधिकारी;
- भारतीय पक्षकार के लिए : सूचना और प्रसारण मंत्रालय;

## अनुच्छेद 2

### राष्ट्रीय फिल्म के रूप में मान्यता तथा लाभों की हकदारी

(1) इस करार के अनुसरण में दोनों देशों द्वारा सह-निर्मित की जानी वाली फिल्में सक्षम प्राधिकारियों द्वारा अनुमोदित अवश्य होनी चाहिए।

(2) इस करार के अनुसरण में किसी भी किए गए सह-निर्माण को समक्ष प्राधिकारियों द्वारा राष्ट्रीय फिल्म के रूप में समझा जाएगा तथा उसे प्रत्येक पक्षकार द्वारा उनके संबंधित राष्ट्रीय कानूनों के अंतर्गत राष्ट्रीय फिल्म का दर्जा प्रदान किया जाएगा। ये लाभ सिर्फ उस देश के सह-निर्माता को प्राप्त होंगे जो यह प्रदान करता है।

(3) ये फिल्में सभी प्रकार की राज्य सहायता तथा फिल्म एवं वीडियो उद्योग के लिए उपलब्ध लाभों तथा संबंधित देशों में प्रवृत्त प्रावधानों द्वारा प्रदान किए गए विशेषाधिकारों का दावा करने की हकदार होंगी।

(4) किसी पक्षकार के सह-निर्माता की उन शर्तों को पूरा करने की विफलता जिनके अनुसार उस पक्षकार ने सह-निर्माण को अनुमोदन प्रदान किया है अथवा किसी पक्षकार सह-निर्माता द्वारा सह-निर्माण की विषय-वस्तु का उल्लंघन किया गया है, के परिणामस्वरूप वह पक्षकार निर्माण के सह-निर्माण स्तर तथा सहायक अधिकार एवं लाभ रद्द कर सकता है।

### अनुच्छेद 3

#### परियोजना का अनुमोदन

(1) सह-निर्माण के लाभ प्राप्त करने के उद्देश्य से सह-निर्माता यह प्रमाण प्रस्तुत करेंगे कि उनके पास सफलतापूर्वक निर्माण कार्य पूरा करने के लिए पर्याप्त तकनीकी संगठन, वित्तीय सहयोग, मान्यता प्राप्त व्यावसायिक समर्थन तथा योग्यताएं हैं।

(2) ऐसी परियोजना को अनुमोदन प्रदान नहीं किया जाएगा जहां सह-निर्माता सिर्फ इस बात को छोड़कर कि ऐसे संगठन को विशेषकर सह-निर्माण फिल्म बनाने के प्रयोजन से स्थापित किया गया है, सामान्य प्रबंधन अथवा नियंत्रण से जुड़े हुए हैं।

### अनुच्छेद 4

#### भागीदार

(1) भारतीय और इजरायली सह-निर्माताओं को निर्माण कार्य के दौरान हर समय अपने राष्ट्रीय स्तर को बनाए रखना चाहिए तथा निर्माण कार्य के दौरान किसी भी क्षण ऐसे स्तर को अधिप्राप्त करना अथवा खोना नहीं चाहिए।

(2) क्या सह-निर्माण के लिए यह अपेक्षित है कि किसी सह-निर्माता देश के गैर-नागरिकों को सहभागिता की अनुमति दी जाए परंतु जो केवल आपवादिक परिस्थितियों तथा दोनों देशों के सक्षम प्राधिकारियों के अनुमोदन के अधीन हो।

(3) प्रतिभागी सह-निर्माता देशों में पहले रिलीज प्रिंट के निर्माण तक सह-निर्माण फिल्मों को बनाया जाएगा, उन्हें संसाधित, डब या उपशीर्षक प्रदान किया जाएगा। तथापि, यदि फिल्म के परिदृश्य अथवा उसके विषय के लिए आवश्यक हुआ तो सह-निर्माण में शामिल न होने वाले देश में अवस्थिति, बाहरी या भीतरी शूटिंग के लिए उस देश के सक्षम प्राधिकारियों द्वारा प्राधिकृत किया जा सकता है। इसी प्रकार, यदि सह-निर्माण में शामिल देश में संतोषजनक गुणवत्ता की प्रोसेसिंग, डबिंग या उप-शीर्षक प्रदान करने संबंधी सेवाएं उपलब्ध नहीं हैं, तो सक्षम प्राधिकारी ऐसी सेवाओं को किसी तीसरे देश के आपूर्तिकर्ता से अधिप्राप्त करने के लिए प्राधिकृत कर सकते हैं।

(4) यदि पटकथा के लिए आवश्यक हुआ तो पक्षकारों के विधान के अनुसार सक्षम प्राधिकारी के अनुमोदन से सह-निर्माण में अनुमत्य भाषाओं के अतिरिक्त अन्य भाषाओं के प्रयोग को सह-निर्माण में जोड़ा जा सकता है।

### अनुच्छेद 5

#### योगदान

(1) दोनों देशों के निर्माताओं का संबंधित योगदान प्रत्येक सह-निर्मित फिल्म की अंतिम कुल लागत का बीस (20) से अस्सी (80) प्रतिशत के बीच होता है। इसके अतिरिक्त, सह-निर्माताओं से यह अपेक्षित होगा कि वे सह-निर्माण वाले फिल्म में अपने वित्तीय निवेश के समानुपात में प्रभावी, तकनीकी तथा सृजनात्मक योगदान दें। तकनीकी और सृजनात्मक योगदान में लेखकों, कार्य-निष्पादनकर्ताओं, तकनीकी-निर्माण कार्मिक, प्रयोगशालाओं तथा सुविधाओं का संयुक्त योगदान शामिल होना चाहिए।

उपर्युक्त सिद्धांतों के संबंध में किसी भी प्रकार के अपवाद को सक्षम प्राधिकारियों द्वारा अवश्य अनुमोदित होना चाहिए जो विशेष मामलों में यह प्राधिकृत करते हैं कि दोनों देशों के निर्माताओं द्वारा संबंधित योगदान दस (10) से नब्बे (90) प्रतिशत के बीच हो सकता है।

(2) इजराइली सह-निर्माता तथा भारतीय सह-निर्माता के कई निर्माण कंपनियों से मिलकर बने होने की स्थिति में प्रत्येक कंपनी का योगदान सह-निर्मित फिल्म के कुल बजट के पांच (5) प्रतिशत से कम नहीं होगा।

(3) किसी तीसरे देश के निर्माता के सह-निर्माण में शामिल होने के लिए प्राधिकृत किए जाने की स्थिति में उसका योगदान दस (10) प्रतिशत से कम नहीं होगा। किसी तीसरे देश के सह-निर्माता के कई निर्माण कंपनियों से मिलकर बने होने की स्थिति में प्रत्येक कंपनी का योगदान सह-निर्माण फिल्म की कुल बजट के पांच (5) प्रतिशत से कम नहीं होगा।

### अनुच्छेद 6

#### फिल्म निगेटिव्स और भाषाएं

(1) प्रत्येक श्रव्य-दृश्य सह-निर्माण का मूल ध्वनि ट्रैक हिंदी या किसी अन्य भारतीय भाषा अथवा बोली या हिब्रू, अंग्रेजी, अरबी या अन्य संविदाकारी पक्षकार की आधिकारिक भाषा या भागीदार सह-निर्माताओं वाले देशों में प्रथम रिलीज प्रिंट के सृजन तक उन अनुमति प्राप्त भाषाओं के किसी भी प्रकार के संयोजन में तैयार किया जाएगा। जैसा कि पटकथा के लिए आवश्यक है, श्रव्य-दृश्य सह-निर्माण में अन्य भाषाओं के संवाद शामिल किए जा सकते हैं।

(2) भारत गणराज्य की अनुमत्य भाषाओं में से किसी एक भाषा अथवा इजराइल राज्य की भाषा में डबिंग या उप-शीर्षक तैयार करने का कार्य क्रमशः भारत गणराज्य या इजराइल राज्य में किया जाएगा। इस सिद्धांत से किसी भी प्रकार के विचलन को सक्षम प्राधिकारियों द्वारा अवश्य अनुमोदन प्रदान किया जाना चाहिए।

(3) जहां फिल्म निगेटिव पर सह-निर्माण किया जाता है, वहां निगेटिव को सह-निर्माताओं द्वारा पारस्परिक रूप से चयनित प्रयोगशाला में विकसित किया जाएगा तथा उन्हें सहमति प्राप्त नाम पर संरक्षित रखा जाएगा।

## अनुच्छेद 7

### निर्माताओं का योगदान

(1) सह-निर्माता यह सुनिश्चित करेंगे कि सह-निर्माण में उनके गैर-स्वामित्व वाले बौद्धिक संपदा अधिकार इस करार के उद्देश्यों को पूरा करने के लिए पर्याप्त लाइसेंस करारों के जरिए उन्हें उपलब्ध होंगे जैसा कि अनुलग्नक के पैरा 3 (क) में उपबंधित किया है।

(2) सह-निर्माण फिल्म में उसके स्वामित्व तथा लाइसेंस सहित बौद्धिक संपदा अधिकारों के आबंटन को सह-निर्माण संविदा में शामिल किया जाएगा।

(3) प्रत्येक सह-निर्माता की सभी मूल सह-निर्माण सामग्रियों तक निःशुल्क पहुंच होगी तथा उन्हें उनकी प्रतिलिपि बनाने अथवा उनकी मुद्रित प्रति प्राप्त करने का अधिकार प्राप्त होगा, परन्तु उन्हें सह-निर्माण संविदा में सह-निर्माताओं द्वारा यथा निर्धारित अधिकारों के अलावा उक्त सामग्री के बौद्धिक संपदा अधिकारों का किसी भी प्रकार का प्रयोग करने अथवा अभिहस्तांकन का अधिकार नहीं होगा।

(4) प्रत्येक सह-निर्माता मूल निगेटिव अथवा अन्य रिकॉर्डिंग मीडिया, जिसमें मास्टर सह-निर्माण किया जाता है, की वास्तविक प्रति का संयुक्त आधार पर स्वामित्वधारक होगा जिसमें सह-निर्माण संविदा में सह-निर्माताओं द्वारा निर्धारित अधिकारों के अलावा उक्त वास्तविक प्रति में सन्नहित किए जा सकने वाले किसी भी प्रकार के बौद्धिक संपदा अधिकार शामिल नहीं होंगे।

## अनुच्छेद 8

### देश में अस्थायी प्रवेश

पक्षकार इस करार के अंतर्गत अपने संबंधित घरेलू विधान (विधानों) के अध्यक्षीन अस्थायी प्रवेश तथा अनुमोदित श्रव्य-दृश्य सह-निर्माण फिल्मों के लिए किसी भी प्रकार के अनिवार्य फिल्म उपस्कर के पुनर्निर्यात को सुविधाजनक बनाएंगे। प्रत्येक पक्षकार सह-निर्माण फिल्मों में भाग लेने के प्रयोजनार्थ अपने राज्य क्षेत्र में प्रवेश करने तथा उसमें वास करने के लिए अपने घरेलू विधान (विधानों) के अध्यक्षीन अनुमोदित सह-

निर्माण तैयार करने तथा/अथवा उसके संवर्धन में नियोजित सृजनात्मक तथा तकनीकी कर्मचारियों को अनुमति प्रदान करने का सर्वोत्तम प्रयास करेंगे।

### अनुच्छेद 9

सक्षम प्राधिकारियों द्वारा किसी फिल्म के सह-निर्माण संबंधी प्रस्ताव के अनुमोदन का तात्पर्य इस प्रकार निर्मित फिल्म को प्रदर्शित करने अथवा उसे वितरित करने के लिए किसी अनुमति अथवा अनुज्ञा से नहीं है।

### अनुच्छेद 10

(1) यदि किसी सह-निर्मित फिल्म का ऐसे देश में विपणन किया जाता है, जिसमें दोनों पक्षकारों के संबंध में कोटा विनियम हैं, तो उसे बहुसंख्यक सह-निर्माता देश के कोटे में शामिल कर लिया जाएगा। सह-निर्माता के योगदान के बराबर होने की स्थिति में सह-निर्माण को उस देश के कोटा में शामिल कर लिया जाएगा जिसका नागरिक अथवा स्थायी निवासी उस सह-निर्माण का निदेशक है।

(2) यदि सह-निर्मित फिल्म का विपणन ऐसे देश में किया जाता है, जिसमें पक्षकारों में से किसी एक पक्षकार के संबंध में कोटा विनियम है, तो सह-निर्मित फिल्म का विपणन उस पक्षकार द्वारा किया जाएगा जिसका कोई कोटा नहीं है।

(3) यदि सह-निर्मित फिल्म का विपणन ऐसे देश में किया जाता है, जिसमें एक या दोनों पक्षकारों के संबंध में कोटा विनियम है, तो सक्षम प्राधिकारी कोटा विनियमों के संबंध में ऐसी व्यवस्थाओं पर सहमत हो सकते हैं, जो इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 1 और 2 में निर्धारित किया गया है।

(4) किसी सह-निर्माण फिल्म के विपणन या निर्यात संबंधी सभी मामलों में, प्रत्येक पक्षकार अपने संबंधित घरेलू विधान के अध्यक्षीन सह-निर्माण फिल्म को समान स्तर प्रदान करेंगे तथा उन्हें घरेलू निर्माण का दर्जा प्रदान करेंगे।

### अनुच्छेद 11

- (1) सभी सह-निर्मित फिल्मों को इजराइली-भारतीय अथवा भारतीय-इजराइली सह-निर्माण के रूप में अभिज्ञात किया जाएगा।
- (2) यह अभिज्ञान सभी वाणिज्यिक विज्ञापन तथा संवर्धनात्मक सामग्री में पृथक क्रेडिट टाइटल में परिलक्षित होगा तथा जब कभी सह-निर्मित फिल्मों का सार्वजनिक प्रदर्शन किया जाएगा तो उनमें इन्हें दर्शाया जाएगा।

### अनुच्छेद 12

सक्षम प्राधिकारी इसके अनुलग्नक में संलग्न क्रियाविधि संबंधी नियमों के अनुसार कार्य करेंगे जो इस करार का एक अभिन्न भाग है परंतु किसी दिए गए मामले में वे संयुक्त रूप से सह-निर्माताओं को उक्त प्राधिकारियों द्वारा अनुमोदित तदर्थ नियमों के अनुसार कार्य करने के लिए प्राधिकृत करेंगे।

### अनुच्छेद 13

#### संयुक्त आयोग

1. पक्षकार एक संयुक्त आयोग का गठन करेंगे जिसमें दोनों देशों की सरकार तथा दोनों पक्षकारों के फिल्म उद्योग के प्रतिनिधि समान संख्या में शामिल होंगे। संयुक्त आयोग, जब कभी आवश्यक होगा, वैकल्पिक रूप से जेरुशलम तथा नई दिल्ली में अपनी बैठक का आयोजन करेगा।

2. संयुक्त आयोग अन्य के साथ-साथ :

- इस करार के कार्यान्वयन की समीक्षा करेगा।
- सह-निर्माणों की संख्या, निवेश की प्रतिशतता तथा कुल राशि तथा कलात्मक और तकनीकी योगदानों पर विचार करते हुए यह निर्धारित करेगा कि क्या सह-निर्माण का समग्र संतुलन प्राप्त किया जा चुका है या नहीं। यदि नहीं, तो आयोग इस प्रकार का संतुलन स्थापित करने के लिए आवश्यक समझे जाने वाले उपायों का निर्धारण करेगा।
- इजराइल तथा भारतीय निर्माताओं के बीच फिल्म सह-निर्माण में समान्य रूप से सहयोग बढ़ाने के लिए उपायों की अनुशंसा करेगा।

- सक्षम प्राधिकारियों के लिए इस करार में किए जाने वाले संशोधनों की अनुशंसा करेगा।

(3) संयुक्त आयोग के सदस्य राजनयिक प्रणालियों के जरिए पक्षकारों द्वारा किए जाने वाले कार्य के संबंध में सहमत होंगे।

#### अनुच्छेद 14

##### संशोधन

राजनयिक चैनल के जरिए पक्षकारों के बीच टिप्पणियों के आदान-प्रदान के माध्यम से पक्षकारों की पारस्परिक सहमति से इस करार में लिखित संशोधन किया जा सकता है। करार अथवा संबद्ध अनुलग्नकों में किसी भी संशोधन के लिए अनुच्छेद 16 में यथा-निर्दिष्ट कार्यान्वयन हेतु उसी प्रक्रिया का पालन किया जाएगा।

#### अनुच्छेद 15

##### विवादों का निपटारा

इस करार की व्याख्या या क्रियान्वयन से उत्पन्न होने वाले किसी भी मतभेद का पक्षकारों के बीच विचार-विमर्श और बातचीत के जरिए सहमति से समाधान किया जाएगा।

#### अनुच्छेद 16

##### करार का कार्यान्वयन, अवधि और समाप्ति

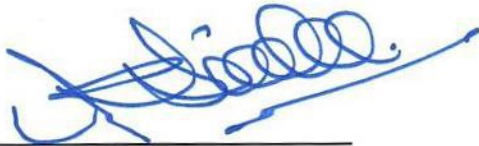
1. यह करार उस तारीख से अगली तारीख को लागू होगा, जिसमें पक्षकारों ने राजनयिक टिप्पणियों द्वारा एक दूसरे को सूचित किया है कि उनकी आंतरिक विधिक प्रक्रियाओं को लागू किया जा चुका है।
2. यह करार पांच (5) वर्षों की अवधि के लिए वैध होगा और स्वतः पांच (5) वर्षों की अतिरिक्त अवधि के लिए विस्तारित हो जाएगा, बशर्ते कि कम से कम छह



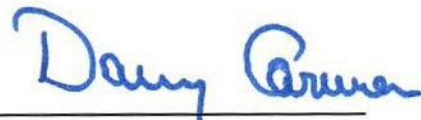
(6) महीने की लिखित पूर्व सूचना देकर दोनों में से कोई पक्ष इस करार को समाप्त करने की अपनी मंशा व्यक्त ने कर दे।

3. वर्तमान करार की समाप्ति से उन परियोजनाओं का कार्यान्वयन प्रभावित नहीं होगा, जो वर्तमान करार के तहत पहले से ही चल रही हैं और ये करार के नियमों और शर्तों के अनुसार जारी रहेंगी।
4. इस करार के अनुलग्नक इस करार के अभिन्न अंग होंगे।
5. इसके साक्ष्य में, संबंधित सरकारों द्वारा विधिवत प्राधिकृत अधिकारियों ने इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं।

इस करार पर हिब्रू, हिंदी और अंग्रेजी भाषाओं में दो मूल प्रतियों में .....  
2018 की ..... जो ..... 5778 की ..... के  
समकक्ष है, .....में हस्ताक्षर किए गए और सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक  
हैं। निर्वचन में भिन्नता होने की स्थिति में, इस करार का अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।



भारत गणराज्य की सरकार  
के प्रतिनिधि



इजरायल राज्य सरकार  
के प्रतिनिधि

## अनुलग्नक

### क्रियाविधि संबंधी नियम

1. सह-निर्माण लाभों के लिए एक फिल्म की अर्हता के लिए आवेदन, शूटिंग के प्रारंभ या फिल्म की मुख्य एनीमेशन के कम से कम साठ (60) दिन पहले सक्षम प्राधिकारियों की सहमति से दायर होना चाहिए।

2. सक्षम प्राधिकारी इस करार में संलग्न सूचीबद्ध सभी दस्तावेजों को प्रस्तुत किए जाने की तारीख से तीस (30) दिनों के भीतर सह-निर्माण हेतु ऐसे किसी आवेदन से संबंधित अपने निर्णय के लिए एक-दूसरे को सूचित करेंगे।

3. आवेदन भारत गणराज्य के लिए अंग्रेजी भाषा में इजराइल राज्य के लिए हिब्रू अथवा अंग्रेजी भाषा में निम्नलिखित दस्तावेजों के साथ होना चाहिए:

1. पटकथा का अंतिम संस्करण

2. किसी सह-निर्माण में सन्निहित अथवा उससे उत्पन्न विशिष्ट प्रतिलिप्याधिकार तथा पड़ोसी अधिकार ("पड़ोसी अधिकार" को अन्य के साथ-साथ नैतिक अधिकार, निष्पादनकर्ता अधिकार, फोनोग्राम निर्माता अधिकार तथा प्रसारक अधिकार सहित समझा जाएगा) में किसी भी प्रकार के बौद्धिक संपदा अधिकार के संबंध में लाइसेंस करारों के साक्ष्य के रूप में किसी दिए गए सह-निर्माण के लिए प्रतिलिप्याधिकार के विधिक अधिप्रापण का प्रमाण सह-निर्माण संविदा के उद्देश्यों को पूरा करने के प्रयोजनों के लिए उनकी पर्याप्तता की सीमा तक अनिवार्य है जिसमें पक्षकारों के स्वदेशों तथा तृतीय देशों के राज्य क्षेत्रों में इंटरनेट अथवा अन्य प्रकार से तथा सह-निर्माण की भौतिक अथवा इलेक्ट्रॉनिक प्रतियों की बिक्री अथवा उनके किराए के जरिए उपलब्ध कराते हुए सार्वजनिक प्रदर्शन, वितरण, प्रसारण के लिए अनापत्ति संबंधी व्यवस्थाएं शामिल हैं तथा जिसमें किसी साहित्यिक, नाटकीय, संगीतमय अथवा कलात्मक कार्य के संबंध में प्रतिलिप्याधिकार तथा पड़ोसी अधिकार अनापत्ति भी शामिल हैं जिसे सह-निर्माण के प्रयोजनों के लिए आवेदक द्वारा अंगीकृत किया गया है।

3. सह-निर्माताओं के बीच अंतिम रूप से तय की गई सह-निर्माता संविदा की हस्ताक्षरित प्रति, जिसमें निम्नलिखित दस्तावेज शामिल होने चाहिए:

- (क) सह-निर्माण का शीर्षक, चाहे वह अस्थायी हो।
- (ख) लेखक अथवा विषय यदि इसे साहित्यिक स्रोत से लिया गया हो, को अनुकूल बनाने के लिए उत्तरदायी व्यक्ति का नाम।
- (ग) निर्देशक का नाम (यदि आवश्यक हो तो उनके प्रतिस्थापन के लिए संरक्षा खंड की अनुमति है, जो सक्षम प्राधिकारी के अनुमोदन के अधीन है);
- (घ) विषय का सार-संक्षेप।
- (ङ) फिल्म का बजट।
- (च) सह-निर्माताओं के वित्तीय निवेश का उल्लेख करते हुए फिल्म में वित्त-व्यवस्था के लिए योजना।
- (छ) उत्तर प्रिंट को बनाने के लिए निर्माण और निर्माण के बाद की लागत, विस्तार, विकास से संबंधित व्यय के भाग के प्रतिशत के संबंध में प्रत्येक निर्माता का वित्तीय वचनबंध।
- (ज) बाजारों के साझाकरण या पूलिंग सहित राजस्व और लाभ के वितरण को परिभाषित करने वाला एक खंड
- (झ) बजट से अधिक किसी लागत या सह-निर्माण की किन्हीं बचतों से हुए लाभों में सह-निर्माताओं की प्रतिभागिता परिभाषित करने वाला कोई खंड।
- (ञ) एक सह-निर्माण फिल्म में बौद्धिक संपदा अधिकारों के आवंटन के लिए एक खंड, जिसमें स्वामित्व और उसकी लाइसेंसिंग शामिल है।
- (ट) संविदा के किसी खंड में इस बात को स्वीकार किया जाना चाहिए कि करार के अंतर्गत लाभों के लिए फिल्म की स्वीकृति किसी भी पक्षकार के सक्षम प्राधिकरण को उस फिल्म के सार्वजनिक प्रदर्शन की अनुमति नहीं देती है। इसी प्रकार, संविदा में किसी भी पक्षकार के प्राधिकरण द्वारा किसी भी देश अथवा तीसरे देश में फिल्म के प्रदर्शन की अनुमति नहीं किए जाने की स्थिति में सह-निर्माताओं के बीच वित्तीय समाधान की शर्तें निर्धारित की जानी चाहिए।
- (ठ) सह-निर्माण संविदा का उल्लंघन;

- (ड) एक खंड जिसमें प्रमुख सह-निर्माता को "सभी निर्माण संबंधी जोखिम" और "मूल सामग्री से जुड़े सभी निर्माण जोखिम" को शामिल करते हुए एक बीमा पॉलिसी लेने की आवश्यकता होती है;
- (ढ) शूटिंग के शुभारंभ की तारीख;
- (ण) अपेक्षित उपकरण (तकनीकी, कलात्मक या अन्य) व कार्मिकों, कलाकारों द्वारा निभाई जाने वाली भूमिकाओं तथा कार्मिकों की राष्ट्रीयता सहित सूची;
- (त) निर्माण अनुसूची;
- (थ) एक वितरण नीति, यदि किसी का निष्कर्ष निकाला गया है;
- (द) शैली जिसमें सह-निर्माण अंतर्राष्ट्रीय समारोहों में शामिल होगा;
- (ध) सक्षम प्राधिकारियों द्वारा अपेक्षित अन्य प्रावधान।

### भारतीय पक्ष के लिए महत्वपूर्ण प्रावधान

इसके अतिरिक्त, भारत के सूचना और प्रसारण मंत्रालय (एमआईबी) को संबोधित एक आवेदन होना चाहिए, जिसमें वेतन एवं लेखा अधिकारी, सूचना और प्रसारण मंत्रालय अथवा समय-समय पर यथा संशोधित राशि के लिए वेतन एवं लेखा अधिकारी को देय 225 देय अमेरिकी डॉलर (\$) के प्रसंस्करण शुल्क के साथ फिल्म का सार और पटकथा की चार प्रतियां सहित संलग्न होनी चाहिए।

यदि फिल्म पूर्ण और आंशिक रूप से भारत गणराज्य में शूट होनी है, तो सह-निर्माताओं को निम्नलिखित सूचना इजराइल राज्य में भारतीय दूतावास तथा सूचना और प्रसारण मंत्रालय को अवश्य प्रदान की जारी चाहिए:

1. फिल्म से संबंधित कर्मी-दल के किसी गैर-भारतीय सदस्य का विवरण: नाम, पासपोर्ट संख्या और उसकी समाप्ति की तारीख, उस देश का नाम जिसने पासपोर्ट जारी किया, स्थायी तथा अस्थायी पता।
2. शूटिंग के स्थानों का सही विवरण और फिल्म के कर्मी-दल की यात्रा-योजना।
3. चलचित्रिकी से संबंधित उपकरणों का विवरण और अस्थायी रूप से भारत गणराज्य में लाने के लिए फिल्म से संबंधित उपकरणों की संख्या।

अपेक्षित दस्तावेजों की प्राप्ति से तीन सप्ताह के भीतर, सूचना और प्रसारण मंत्रालय सभी सह-निर्माताओं और अन्य राज्य में सक्षम प्राधिकारियों को उचित फिल्मोंकन अनुज्ञा-पत्र भेजेगा। यदि कुछ प्रतिबंधित क्षेत्रों में फिल्मोंकन होना होता है तो फिल्मोंकन अनुज्ञा-पत्र जारी करने के लिए लंबी अवधि की आवश्यकता हो सकती है

भारत गणराज्य में फिल्म की अनुमति निम्नलिखित शर्तों पर निर्भर हो सकती है:

1. फिल्म में चित्रित किए जाने वाले व्यक्ति अथवा विधिक उत्तराधिकारी से अनुमति; पटकथा के साथ अनुमति की एक प्रति संलग्न होनी चाहिए।
2. अगर रक्षा मंत्रालय, संस्कृति मंत्रालय आदि से सहायता प्राप्त करना आवश्यक है, तो इन मंत्रालयों के साथ अलग से करार तय करना होगा। सूचना और प्रसारण मंत्रालय के माध्यम से इन सहयोगों के लिए अनुरोध प्रस्तुत किया जा सकता है।
3. प्रत्येक फिल्म जिसका निर्माण सशस्त्र बलों की सहायता से किया गया है, उसे अपने वितरण के लिए अनुमति प्राप्त करने हेतु रक्षा मंत्रालय को प्रस्तुत किया जाना चाहिए।
4. किन्हीं मामलों में, विश्व में कहीं भी फिल्म दिखाने से पूर्व उस फिल्म को भारत गणराज्य की सरकार के प्रतिनिधि या इजराइल राज्य में स्थित भारतीय दूतावास को प्रस्तुत की जानी चाहिए। विशेष मामलों में भारत गणराज्य की सरकार के व्यय पर फिल्म-कर्मिंदल के लिए एक संपर्क अधिकारी नियुक्त किया जाए।

### अंतिम प्रावधान

सक्षम प्राधिकारी सह-निर्माण के किसी आवेदन पर विचार करने से पूर्व ऐसे अतिरिक्त दस्तावेज या सूचना मांग सकता है जो उसे आवश्यक लगती है।

फिल्मोंकन आरंभ होने से पूर्व अंतिम पटकथा (कथानक सहित) सक्षम प्राधिकरण को प्रस्तुत की जानी चाहिए।

सह-निर्माता के परिवर्तन सहित, संशोधन, मूल सह-निर्माण संविदा में किया जाए। तथापि, सह-निर्माण के समाप्त होने से पहले कोई भी संशोधन अनुमोदनार्थ सक्षम प्राधिकारी

को प्रस्तुत किया जाना चाहिए। किन्हीं आपवादिक परिस्थितियों और ऐसे कारण जिन्हें सक्षम प्राधिकारी द्वारा संतोषजनक माना जाए, उसमें केवल सह-निर्माता को परिवर्तन करने की अनुमति है। सक्षम प्राधिकारी लिए गए निर्णय से एक-दूसरे को अवगत कराएंगे।

सह-निर्माण में किसी तीसरे देश के निर्माता की प्रतिभागिता सक्षम प्राधिकारियों के पूर्व-अनुमोदन के अध्याधीन है।

הסכם בדבר הפקה משותפת של סרטים

בין

ממשלת הרפובליקה של הודו

לבין

ממשלת מדינת ישראל

ממשלת הרפובליקה של הודו וממשלת מדינת ישראל (להלן "הצדדים");

בשימן לב לעובדה ששיתוף פעולה הדדי עשוי לתרום לפיתוח ההפקה הקולנועית ולעודד את הפיתוח הנוסף של קשרי התרבות והטכנולוגיה בין שתי המדינות;

בתתן דעתן לעובדה שהפקה משותפת עשויה להיטיב עם תעשיות הקולנוע של כל אחד מהמדינות ולתרום לצמיחה הכלכלית ברפובליקה של הודו ובמדינת ישראל;

בציינן את החלטתן ההדדית לכונן מסגרת לעידוד כל תפוקת המדיה האור-קולית, בעיקר ההפקה המשותפת של סרטים;

בהתייחסן להסכם התרסות בין ממשלת הרפובליקה של הודו וממשלת מדינת ישראל בדבר שיתוף פעולה בתחומי התרבות, החינוך והמדע שנחתם בניו דלהי ב-18 במאי 1993, ובעיקר סעיף 1 שלו;

הסכימו לאמור:

## סעיף 1

### הגדרות

למטרות הסכם זה:

(1) הפקה משותפת" או "סרט בהפקה משותפת" פירושו יצירה קולנועית, ללא קשר לאורך או לסוגה, כולל הפקות סרטים, הנפשה ותיעוד, שהפיקו מפיק-שותף ישראלי ומפיק-שותף הודי, שהופקו בכל פורמט, להפצה בכל אתר או מדיה, כולל בתי קולנוע, טלוויזיה, אינטרנט, קלטות וידאו, תקליטור וידאו, תקליטור או כל אמצעי דומה אחר, כולל צורות עתידיות של הפקה והפצה קולנועית אשר ייכללו בהסכם הנוכחי בחילופי איגרות בין הצדדים;

(2) "מפיק-שותף ישראלי" פירושו היחיד או הישות הישראלית המתקשרים בחוזה הפקה משותפת במגמה לארגן, לבצע ולממן במשותף הפקה קולנועית;

(3) "מפיק-שותף הודי" פירושו היחיד או הישות ההודית המתקשרים בחוזה הפקה משותפת במגמה לארגן, לבצע ולממן במשותף הפקה קולנועית;

(4) ה"רשויות מוסמכות" פירושו שתי הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום הסכם זה או כל רשות מוסמכת ביחס למדינתה, לפי המקרה. הרשויות המוסמכות הן:



- מהצד הישראלי: משרד התרבות והספורט או מיועדו(י);

- מהצד ההודי: משרד המידע והשידור;

## סעיף 2

### הכרה כסרט לאומי וזכאות להטבות

- (1) סרטים שיופקו במשותף בהתאם להסכם זה בין שתי המדינות חייבים לקבל את אישור הרשויות המוסמכות.
- (2) כל סרט בהפקה משותפת המופק בהתאם להסכם זה ייראה ע"י הרשויות המוסמכות כסרט לאומי ויהיה זכאי לכל ההטבות הניתנות או עשויות להינתן לסרטים לאומיים ע"י כל אחד מהצדדים לפי החוקים הלאומיים של כל אחד מהם. הטבות אלה נצמחות ורק למפיק-השותף של מדינה המעניקה אותן.
- (3) סרטים אלה יהיו רשאים לתבוע כל תמיכה והטבות ממלכתיות הזמינות לתעשיות הקולנוע והוידאו ואת זכויות היתר הניתנות על ידי ההוראות שבתוקף במדינות המתאימות.
- (4) אי יכולתו של מפיק שותף של צד למלא את התנאים שלפיהם אותו צד אישר הפקה משותפת או הפרה מהותית של הסכם ההפקה המשותפת ע"י מפיק שותף של צד עלולה לגרום לכך שהצד יבטל את מעמד ההפקה המשותפת של ההפקה ואת זכויות וטובות הנלוות.

## סעיף 3

### אישור פרויקט

- (1) על מנת להיות זכאים להטבות של הפקה משותפת, המפיקים השותפים יספקו ראיות כי יש להם את הארגון הטכני הולם, תמיכה כספית, מעמד מקצועי מוכר וכישורים להביא את ההפקה לידי סיום מוצלח.
- (2) אישור לא יינתן לפרויקט מקום שהמפיקים-המשותפים קשורים בניהול או שליטה משותפים, אלא במידה שהתאגדות כאמור הוקמה במיוחד לצורך הסרט בהפקה משותפת עצמו.

## סעיף 4

### משתתפים

- (1) על המפיקים-השותפים ההודי והישראלי לשמור בכל עת במהלך ההפקה על מעמדם הלאומי, ואינם רשאים לרכוש או לאבד מעמד כאמור בכל שלב במהלך פעילות ההפקה.
- (2) אם ההפקה המשותפת תדרוש זאת, ניתן להתיר השתתפות של אנשי מקצוע שאינם אזרחי אף אחת מהמדינות המפיקות-השותפות, אבל רק בנסיבות חריגות, ובכפוף לאישור הרשויות המוסמכות של שתי המדינות.
- (3) סרטים בהפקה משותפת ייעשו, יעובדו, ידובבו או יוכנו להם כתוביות, עד ליצירת העותק הראשון להפצה, במדינותיהם של המפיקים-השותפים המשתתפים. אולם אם התסריט או נושא הסרט מחייבים זאת, הרשויות המוסמכות רשאיות להתיר צילומים באתרים, חוץ או פנים, במדינה שאיננה משתתפת בהפקה המשותפת. באופן דומה, אם שירותי עיבוד, דיבוב או כתוביות באיכות משביעת רצון אינם זמינים במדינה המשתתפת בהפקה המשותפת, הרשויות המוסמכות רשאיות להתיר רכישת שירותים כאמור מספק במדינה שלישית.
- (4) שימוש בכל שפה אחרת בהפקה משותפת שאיננה השפות המותרות באישור רשות מוסמכת בהתאם לחקיקה של הצדדים, ניתן להוסיף להפקה המשותפת אם התסריט דורש זאת.

## סעיף 5

### תרומה

- (1) התרומות של כל אחד מהמפיקים משתי המדינות עשויות לנוע בין עשרים (20) לשמונים (80) אחוזים מהעלות הכוללת הסופית של כל סרט בהפקה משותפת. נוסף על כך, המפיקים-השותפים יידרשו לתרום תרומה טכנית ויצירתית ממשית, באופן יחסי להשקעתם הפיננסית בסרט בהפקה משותפת. לסרט בהפקה משותפת. על התרומה הטכנית והיצירתית להיות מורכבת מהחלק המשולב של כתבים, מבצעים, אנשי צוות טכני וצוות הפקה, מעבדות ומתקנים.
- כל חריג לעקרונות הנ"ל חייב להיות מאושר על ידי הרשויות המוסמכות, אשר במקרים מיוחדים, רשאיות להתיר כי התרומות של כל אחד מהמפיקים של שתי המדינות ישתנו מעשרה (10) לתשעים (90) אחוזים.
- (2) במקרה שהמפיק המשותף הישראלי או המפיק המשותף ההודי מורכבים מכמה חברות הפקה, תרומתה של כל חברה תהיה לא פחות מחמישה (5) אחוזים מסך כל התקציב של הסרט בהפקה משותפת.

(3) במקרה שמפיק ממדינה שלישית מורשה להשתתף בהפקה המשותפת תרומתה לא תפחת מעשרה (10) אחוזים. במידה והמפיק המשותף ממדינה שלישית מכמה חברות הפקה, תרומתה של כל חברה תהיה לא פחות מחמישה (5) אחוזים מסך כל התקציב של הסרט בהפקה משותפת.

## סעיף 6

### תשלילי סרט ושפות

- (1) הפסקול המקורי של כל הפקה אורקולית ייעשה בהינדי, או בכל שפה או ניב הודיים אחרים, או בעברית, אנגלית, ערבית או השפה הרשמית של הצד המתקשר האחר, או בכל שילוב של שפות מותרות אלה, עד ליצירת עותק ההפצה הראשון במדינותיהם של המפיקים-השותפים המשתתפים. ניתן לכלול דיאלוג בשפות אחרות בהפקה האורקולית המשותפת, לפי דרישת התסריט.
- (2) הדיבוב או הכנת הכתוביות לאחת מהשפות המותרות של הרפובליקה של הודו או לשפה של מדינת ישראל ייעשו בהודו או במדינת ישראל, בהתאמה. כל חריגה מעיקרון זה חייבת להיות מאושרת על ידי הרשויות המוסמכות.
- (3) מקום שההפקה המשותפת נעשית על תשליל סרט, התשליל יפותח במעבדה שנבחרה ע"י המפיקים-השותפים, ויופקד שם תחת שם מוסכם.

## סעיף 7

### תרומת מפיקים

- (1) המפיקים המשותפים יבטיחו כי זכויות קניין רוחני בהפקה משותפת שאינן בבעלותם יהיו זמינות עבורם באמצעות הסדרי רישיון שיספיקו כדי לעמוד ביעדי הסכם זה, כמפורט בסעיף 3 (א) לנספח.
- (2) הקצאת זכויות קניין רוחני בסרט בהפקה משותפת, כולל הבעלות עליהן והרשאתן, תיעשה בחוזה ההפקה המשותפת.
- (3) לכל מפיק-שותף תהיה גישה חופשית לכל החומרים המקוריים של ההפקה המשותפת והזכות לשכפל אותם או להדפיסם, אך לא הזכות לשימוש או להקצאה כלשהם של זכויות קניין רוחני בחומרים האמורים, למעט כפי שנקבע ע"י המפיקים-השותפים בחוזה ההפקה המשותפת.

(4) כל מפיק-שותף יהיה הבעלים של בסיס משותף של עותק פיסי של התשליל המקורי או מדיית הקלטה אחרת שבה נעשה עותק-האם של ההפקה המשותפת, לא כולל זכויות קניין רוחני כלשהן העשויות להיות מגולמות בעותק הפיסי האמור, למעט כפי שנקבע ע"י המפיקים-השותפים בחוזה ההפקה המשותפת.

## סעיף 8

### כניסה זמנית למדינה

הצדדים יקדמו את הכניסה הזמנית והייצוא מחדש של כל ציוד קולנוע הדרוש להפקת סרטים אורקוליים מאושרים בהפקה משותפת לפי הסכם זה, בכפוף לחקיקה הפנימית של כל אחד מהם. כל צד מתקשר יעשה כמיטב יכולתו כדי להתיר לסגל היצירתי והטכני המועסק ביצירה ו/או בקידום של הפקה משותפת מאושרת, בכפוף לחקיקה הפנימית שלו, להיכנס לשטחו ולשבת בו למטרת ההשתתפות בסרטים בהפקה משותפת.

## סעיף 9

מאישור הצעה להפקה משותפת של סרט ע"י הרשויות המוסמכות לא משתמע היתר או אישור כלשהו להציג או להפיץ את הסרט שהופק כך.

## סעיף 10

(1) אם סרט בהפקה משותפת משווק במדינה שיש לה תקנות מכסה ביחס לשני הצדדים, הוא ייכלל במכסה של המדינה שהיא המפיק-השותף בעל הרוב. במקרה שתרומוותיהם של המפיק-השותפים להפקה המשותפת הן שוות, ההפקה משותפת תיכלל במכסה של המדינה שבמאי הסרט בהפקה משותפת הוא אזרח או תושב קבע שלה.

(2) אם סרט בהפקה משותפת משווק במדינה שיש לה תקנות מכסה ביחס לאחד הצדדים, הסרט בהפקה משותפת ישווק ע"י הצד שביחס אליו אין כל מכסה.

(3) במקרה שסרט בהפקה משותפת משווק במדינה שיש לה תקנות מכסה ביחס לאחד הצדדים או לשניהם, הרשויות המוסמכות רשאיות לקבוע הסדרים, ביחס לתקנות המכסה, השונים מאלה המפורטים בס"ק 1 ו-2 לסעיף זה.

(4) בכל העניינים הנוגעים לשיווק או לייצואו של סרט בהפקה משותפת, כל צד יעניק לסרט בהפקה משותפת מעמד ויחס זהים לאלה של הפקה מקומית, בכפוף לחקיקה הפנימית של כל אחד מהם.

## סעיף 11

- (1) כל הסרטים בהפקה משותפת יזוהו כהפקות משותפות ישראליות-הודיות או הודיות-ישראליות.
- (2) זיהוי כאמור יופיעו בכתובית נפרדת, בכל פרסום מסחרי וחומר קידום מכירות, בכל עת שסרטים בהפקה משותפת מוקרנים במופע ציבורי כלשהו.

## סעיף 12

הרשויות המוסמכות יפעלו בהתאם לכללי הנוהל המצורפים בנספח להסכם, המהווה חלק בלתי נפרד מהסכם זה, אבל הן רשאיות, במקרה נתון, להתיר במשותף למפיקים-שותפים לפעול בהתאם לכללי אד-הוק שהן מאשרות.

## סעיף 13

### ועדה משותפת

- (1) הצדדים רשאים להקים ועדה משותפת, עם מספר שווה של נציגים מממשלת שתי המדינות ומתעשיית הקולנוע של שני הצדדים. הוועדה המשותפת תתכנס, לפי הצורך, בירושלים ובבניו דלהי לסירוגין.
- (2) הוועדה המשותפת, בין היתר:

- תבחן את יישומו של הסכם זה.
- תקבע אם הושג האיזון הכולל בהפקה המשותפת, בהתחשב במספר המפיקים-השותפים, בחלוקה לאחוזים ובסכום הכולל של ההשקעה ושל התרומות האמנותיות והטכניות. אם לא, הוועדה רשאית לקבוע מהם האמצעים הנראים נחוצים לקביעת איזון כאמור.
- תמליץ על דרכים לשיפור כללי של שיתוף הפעולה בהפקת משותפת של סרטים בין מפיקים צ'כים וישראלים.
- תמליץ בפני הרשויות המוסמכות על תיקונים להסכם זה.

- (3) הצדדים יסכימו על חברי הוועדה המשותפת בצינורות הדיפלומטיים.

## סעיף 14

### תיקון

ניתן לתקן הסכם זה בכתב בהסכמה הדדית של הצדדים בחילופי איגרות בין הצדדים בצינורות הדיפלומטיים. כל תיקון להסכם זה או לנספח המצורף יתבצע לפי אותם נהלים כמו הכניסה לתוקף כמפורט בסעיף 16.

## סעיף 15

### יישוב מחלוקות

כל חילוקי דעות המתעוררים ביחס לפרשנותו או ליישומו של הסכם זה ייושבו בהסכמה בהתייעצויות ובמו"מ בין הצדדים.

## סעיף 16

### כניסה לתוקף, משך וסיום ההסכם

- (1) הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותה יודיעו הצדדים זה לזה כי הנהלים המשפטיים הפנימיים שלהם הדרושים לכניסתו לתוקף של הסכם זה מולאו.
- (2) הסכם זה יישאר בתוקף לתקופה של חמש (5) שנים ויוארך לתקופות נוספות של חמש (5) שנים כל אחת, אלא אם כן צד מביא אותו לידי סיום, במתן הודעה בכתב לפחות שישה (6) חודשים מראש לצד האחר כל כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום.
- (3) סיום ההסכם הנוכחי לא ישפיע על יישום הפרויקטים, שכבר נמצאים בעיצומם לפי ההסכם הנוכחי, והם יימשכו בהתאם לתנאים ולהתניות ההסכם.
- (4) הנספח להסכם זה יהיה חלק בלתי נפרד מהסכם זה.
- (5) ולראיה החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין איש על ידי ממשלתו, חתמו על הסכם זה.

נחתם ב \_\_\_\_\_ ביום \_\_\_\_\_ התשע"ח, שהוא יום \_\_\_\_\_ ב  
\_\_\_\_\_, 2018, בשני עותקי מקור בשפות עברית, הינדי ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה.  
במקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה של הודו



בשם ממשלת מדינת ישראל

## נספח

### כללי נוהל

1. בקשות להכרה בזכאות של סרט להטבות של הפקה משותפת יש להגיש בו בזמן לרשויות המוסמכות לפחות 30 ימים לפני תחילת הצילומים הראשיים או ההנפשה העיקרית של הסרט.
2. הרשויות המוסמכות יודיעו זו לזו על החלטתן ביחס לכל בקשה כאמור להפקה משותפת בתוך שלושים ימים מתאריך הגשת התיעוד השלם הרשום בסעיף 3 לכללי הנוהל.
3. על הבקשות להיות מלוות במסמכים הבאים בשפות עברית או אנגלית במדינת ישראל ובשפה האנגלית ברפובליקה של הודו:

(1) גרסה סופית של התסריט;

(2) הוכחה לרכישה חוקית של זכויות היוצרים הדרושות להפקה משותפת נתונה כהוכחה לראיה להסדרי רישוי ביחס לזכויות קניין רוחני, מכל סוג, כולל בעיקר זכויות יוצרים וזכויות גלוות ("זכויות גלוות" יובן ככולל, בין היתר, זכויות מוסריות, זכויות מבצעים, זכויות מפיקי פונוגרמות וזכויות משדרים), המגולמות בהפקה המשותפת או נצמחות ממנה, במידה מספיקה למטרות הגשמת יעדי חוזה ההפקה המשותפת, כולל הסדרי מסלקה להצגות פומביות, הפצה, שידור, הפצה באינטרנט או בכל דרך אחרת, ומכירה או השכרה של עותקים פיסיים או אלקטרוניים של ההפקה המשותפת במדינות הבית של הצדדים המתקשרים וכן במדינות שלישיות, וכולל מסלקה לזכויות יוצרים וזכויות גלוות ביחס לכל יצירה ספרותית, דרמטית, מוסיקלית או אמנותית שעובדה ע"י המבקש למטרת ההפקה המשותפת;

(3) עותק חתום של חוזה ההפקה המשותפת בין המפיקים-המשותפים, שעליו לכלול את:

- א. שם ההפקה המשותפת, אפילו אם זמני;
- ב. שם התסריטאי או האדם האחראי לעיבוד הנושא, אם הוא לקוח ממקור ספרותי;
- ג. שם הבמאי (מותר סעיף ביטחון להחלפתו, אם יש צורך, בכפוף לאישור הרשויות המוסמכות);
- ד. תקציר הסרט;
- ה. תקציב הסרט;
- ו. התכנית למימון הסרט, תוך פירוט התרומות הפיננסיות של המפיקים-השותפים;
- ז. ההתחייבויות הכספיות של כל מפיק ביחס לחלוקה לאחוזים של הוצאות הפיתוח, ההרחבה, ההפקה ואחרי ההפקה, עד ליצירת עותק התשובה.
- ח. סעיף המגדיר חלוקת הכנסה ורווחים, כולל הקצאה או ריכוז של שווקים;



ט. סעיף המתאר ההשתתפות של כל אחד מהמפיקים-השותפים בכל עלות החורגת מהתקציב או בהנאות מחסכונות כלשהם בעלויות ההפקה;

י. סעיף להקצאת זכויות קניין רוחני בסרט בהפקה משותפת, כולל בעלות והרשאה שלהן.

יא. על סעיף בחוזה להכיר בכך שאישור הסרט, המזכה אותו בהטבות לפי ההסכם, אינו מחייב את הרשויות המוסמכות של צד להתיר את הקרנתו הפומבית של הסרט. כמו כן, יש לפרט בחוזה את תנאי ההסדר הפיננסי בין המפיקים-השותפים במקרה שהרשויות המוסמכות של צד יסרבו להתיר את הקרנתו בפומבי של הסרט באחת המדינות או במדינות שלישיות;

יב. הפרת חוזה ההפקה המשותפת;

יג. סעיף המחייב את המפיקים-השותפים העיקריים להוציא פוליסת ביטוח המכסה "כל סיכוני ההפקה" ו"כל הסיכונים הקשורים לחומר מקור";

יד. תאריך תחילת הצילומים;

טו. רשימת הציוד (טכני, אמנותי או אחר) ואנשי הצוות הנדרשים, כולל לאומיותם של אנשי הצוות והתפקידים שימלאו האמנים;

טז. לוח הזמנים של ההפקה;

יז. ההסכם הפצה, אם נעשה כזה;

יח. האופן שבו תירשם ההפקה המשותפת בפסטיבלים בינלאומיים;

יט. הוראות אחרות שהרשויות המוסמכות דורשות.

#### הוראות חשובות לצד ההודי

נוסף על כך, בקשה המופנית אל משרד המידע והשידור ההודי (MIB), צריכה להיות מלווה בארבעה עותקים של התסריט ותקציר הסרט, יחד עם דמי טיפול ע"ס 225 דולר ארה"ב לתשלום לפקיד התשלום והחשבונות, משרד המידע והשידור, או סכום כפי שיתוקן מעת לעת.

אם הסרט מיועד לצילום במלואו או בחלקו ברפובליקה של הודו, על המפיקים המשותפים למסור לשגרירות הודו במדינת ישראל ולמשרד המידע והשידור את המידע הבא:

פרטים של כל חברי הצוות הלא-הודי של הסרט: שמות, מספרי דרכונים ותאריכי תפוגה, המדינה שהנפיקה את הדרכון, לאום, מען קבוע וזמני.

תיאור מדויק של אתרי הצילומים ותכניות הנסיעה של צוות הסרט.

תיאור של הציוד הסינמטוגרפי וכמויות ציוד הצילום שיובאו לרפובליקה של הודו באופן זמני.

בתוך שלושה שבועות מקבלת ערכת המסמכים הדרושה, משרד המידע והשידור ישלח את היתר הצילום המתאים לכל המפיקים-השותפים ולרשויות המוסמכות של המדינה האחרת. ייתכן שתידרש תקופה ארוכה יותר להנפקת היתר הצילום אם הצילומים יתקיימו באזורים מוגבלים.

רשות לצלם ברפובליקה של הודו עשויה להיות תלויה בתנאים הבאים:

אישור מאדם או מיורשו החוקי אשר יגולם בסרט; יש לצרף עותק מהאישור לתסריט.

אם יש צורך לקבל סיוע ממשרד הביטחון, משרד התרבות וכו', ייתכן שיהיה צורך לעשות הסכמים נפרדים עם משרדים אלה. בקשות לסיוע כאמור ניתן להגיש באמצעות משרד המידע והשידור.

כל סרט שבהפקתו התקבל סיוע של הכוחות המזוינים חייב להיות מוצג בפני משרד הביטחון על מנת לקבל אישור להפצתו.

במקרים מסוימים, ייתכן שיהיה צורך להציג סרט בפני נציג ממשלת הרפובליקה של הודו או שגרירות הודו במדינת ישראל לפני שניתן יהיה להציגו במקום כלשהו בעולם. כמו כן במקרים מסוימים, ניתן לספח קצין קישור לצוות הסרט - על חשבון ממשלת הרפובליקה של הודו.

#### **הוראות סיום**

הרשויות המוסמכות רשאיות לבקש כל מסמכים או מידע נוספים הנחשבים בעיניהם חיוניים על מנת לשקול בקשה להפקה משותפת.

את התסריט הסופי (עם סקריפט) יש להציג בפני הרשויות המוסמכות לפני תחילת הצילומים.

תיקונים, לרבות החלפת מפיק-משותף, ניתן לערוך בחוזה ההפקה המשותפת המקורי. עם זאת, כל תיקון יש להגיש לרשויות המוסמכות לאישור לפני השלמת ההפקה המשותפת. החלפת מפיק-משותף מותרת רק בנסיבות חריגות, ומנימוקים הנראים מניחים את הדעת לרשויות המוסמכות. הרשויות המוסמכות יודיעו זו לזו על ההחלטות שקיבלו.

השתתפות של מפיק ממדינה שלישית בהפקה המשותפת כפופה לאישור מראש של הרשויות המוסמכות.